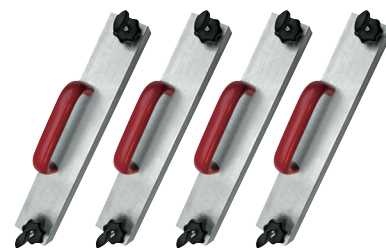




INSTALLATION
INSTALLAZIONE
INSTALLATIE
INSTALACIÓN
INSTALACE
MONTAŽ
TELEPÍTÉS
INŠTALÁCIA

Kollektorgriffset | Collector handle set | Kit de poignées pour capteur solaire | Kit impugnatura collettori |
Collectorhandgripeneset | Kit de empuñaduras de colector | Sada rukojetí pro kolektory | Zestaw uchwytów kolektora |
Kollektormarkolat-készlet | Súprava kolektorových rukovätí

» KGS



DEUTSCH

1. Allgemeine Hinweise

Diese Anleitung richtet sich an den Fachhandwerker.



Hinweis

Lesen Sie diese Anleitung vor dem Gebrauch sorgfältig durch und bewahren Sie sie auf. Geben Sie die Anleitung gegebenenfalls an einen nachfolgenden Benutzer weiter.

1.1 Zutreffende Geräte

- 231906 KGS

1.2 Mitgeltende Dokumente



Hinweis

Beachten Sie die Bedienungs- und Installationsanleitung des Solar-Flachkollektors.

2. Sicherheit

Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Kollektorgriffset besteht aus 4 Griffen. Die Griffen können für den Transport und während der Montage schnell und einfach am Kollektor angebracht werden.

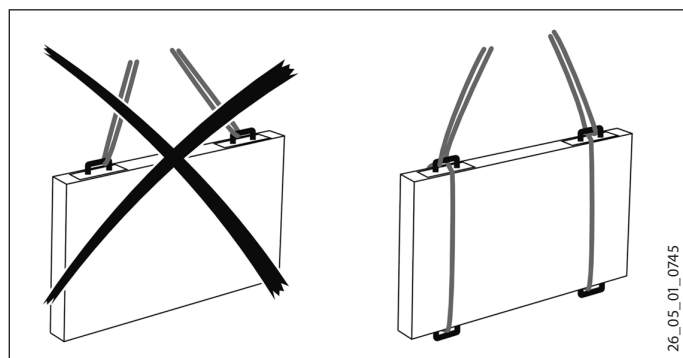
Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Zum bestimmungsgemäßen Gebrauch gehört auch das Beachten dieser Anleitung sowie der Anleitungen für eingesetztes Zubehör.

3. Transport



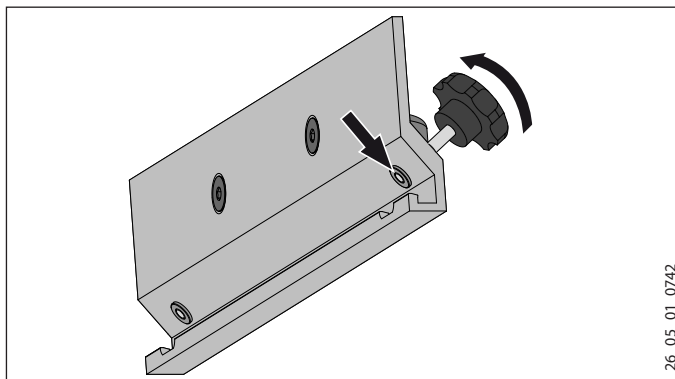
Sachschaden

Sollen die Kollektoren mit einem Kran transportiert werden, dürfen die Kollektorgriffe nicht direkt belastet werden. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die aus dem unsachgemäßen Gebrauch der Griffen entstehen.



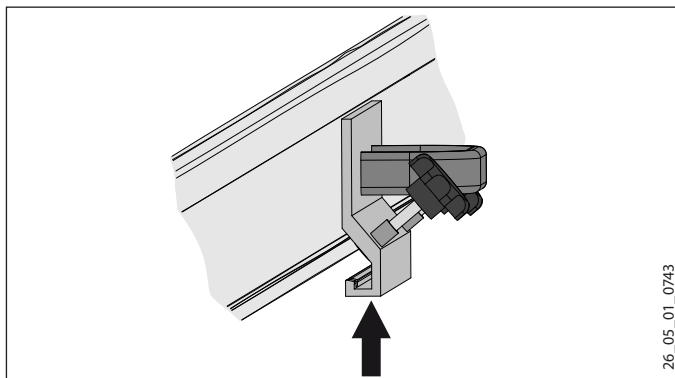
4. Montage

4.1 Vorbereiten



- ▶ Schrauben Sie die beiden Fixierschrauben mit den Sterngriffen soweit heraus- bzw. hinein, bis die Fixierschrauben bündig in der Nietmutter sitzen.

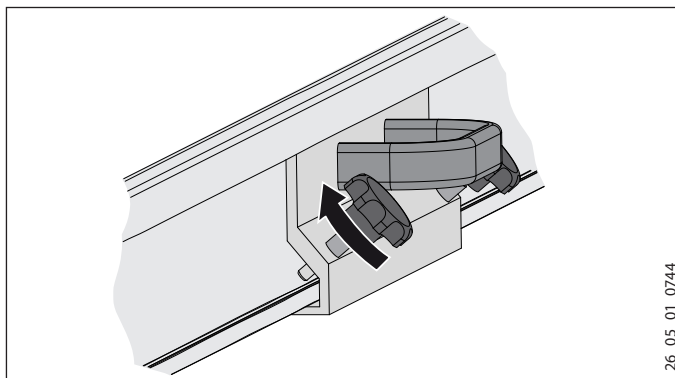
4.2 Ansetzen



- ▶ Setzen Sie den Griff so am Kollektor an, dass er unten um den Kollektorfuß herumgreift.
- ▶ Schieben Sie den Griff nach oben.

Der Griff muss oben in der Nut des Kollektorkopfes und unten in der Nut des Kollektorfußes fest sitzen.

4.3 Festschrauben



- ▶ Wenn der Griff an der richtigen Position sitzt, ziehen Sie die Fixierschrauben handfest an.
- ▶ Montieren Sie alle übrigen Griffen in gleicher Weise.



ENGLISH

1. General information

These instructions are intended for contractors.



Note

Read these instructions carefully before using the appliance and retain them for future reference. Pass on the instructions to a new user if required.

1.1 Relevant appliances

- 231906 KGS

1.2 Relevant documents



Hinweis

Please observe the flat-plate solar collectors operating and installation instructions.

2. Safety

Intended use

The collector grip set consists of four grips. For transport and during installation, the grips can be attached to the collector quickly and easily.

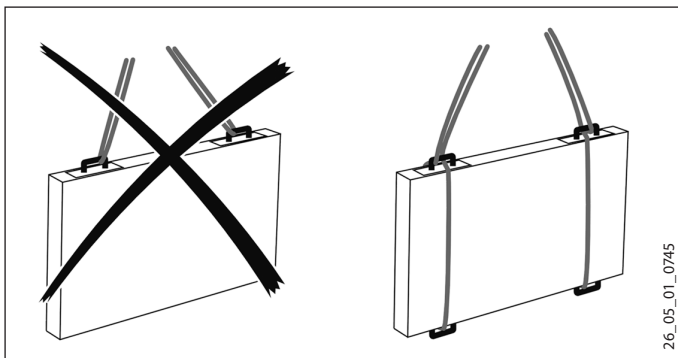
Any other use beyond that described shall be deemed inappropriate. Observation of these instructions and of instructions for any accessories used is also part of the correct use of this appliance.

3. Transport



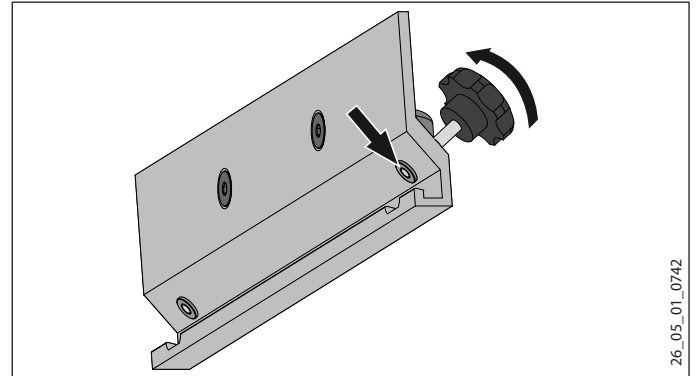
Material losses

If the collectors are moved using a crane, the collector grips must not be subjected to a direct load. We accept no responsibility for damage resulting from improper use of the grips.



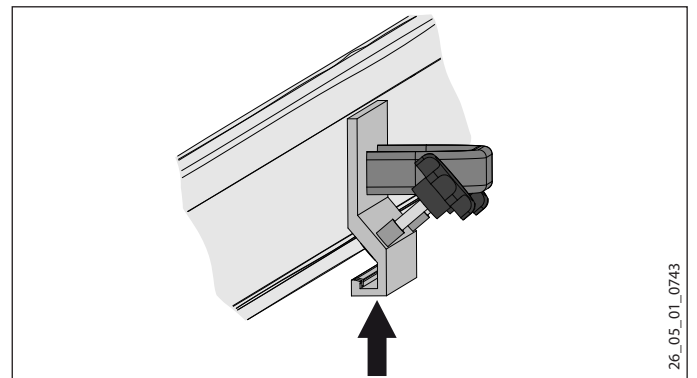
4. Preparing for installation

4.1 Preparing



- ▶ Using the star-shaped knobs, screw both fixing screws in or out until they are seated flush in the rivet nuts.

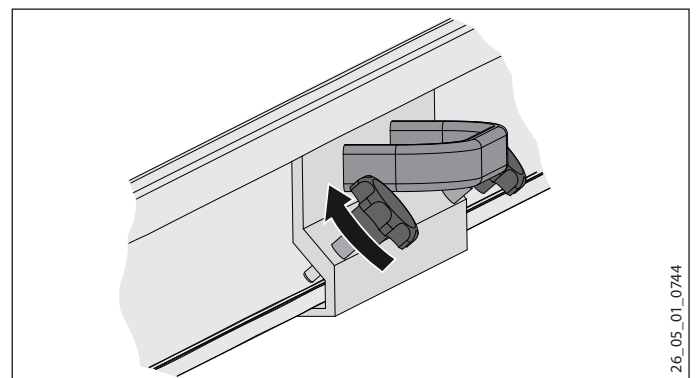
4.2 Positioning



- ▶ Position the grip on the collector so that it engages around the foot of the collector at the bottom.
- ▶ Slide the grip upwards.

It must be seated in the groove of the collector head at the top and in the groove of the collector foot at the bottom.

4.3 Tightening



- ▶ When the grip is positioned correctly, hand-tighten the fixing screws.
- ▶ Screw the remaining grips on in the same manner if required.

1. Remarques générales

Cette notice s'adresse aux installateurs.



Remarque.

Veillez lire attentivement cette notice avant utilisation et conservez-la. Remettez cette notice au nouvel utilisateur le cas échéant.

1.1 Appareils concernés

- 231906 KGS

1.2 Documentation applicable



Remarque.

Observez les instructions d'utilisation et d'installation du capteur solaire plat.

2. Sécurité

Utilisation conforme

Le kit poignée pour capteur se compose de quatre poignées. Les poignées peuvent être installées de façon simple et rapide sur le capteur, pour le transport et lors du montage.

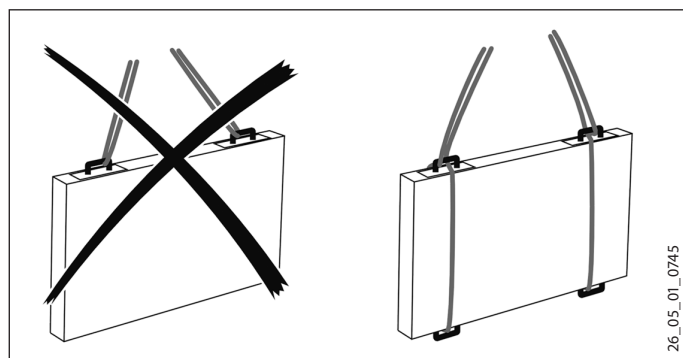
Tout emploi sortant de ce cadre est considéré comme non conforme. Une utilisation conforme de l'appareil implique le respect de cette notice et de celles se rapportant aux accessoires utilisés.

3. Transport



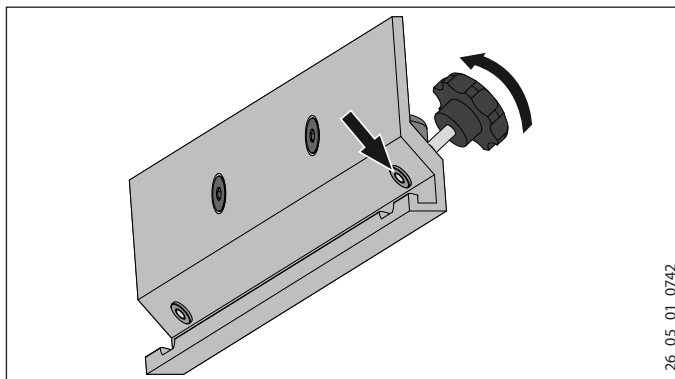
Domage matériel

Lors du grutage des capteurs, les poignées ne doivent pas être directement soumises à une charge. Nous déclinons toute responsabilité en cas de détériorations provoquées par une utilisation non conforme des poignées,



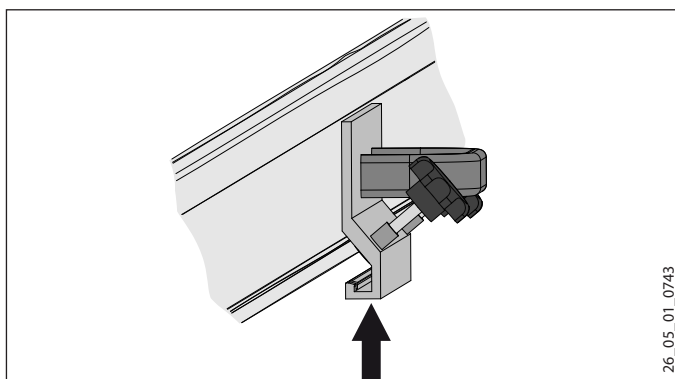
4. Montage

4.1 Préparation



- ▶ Visser ou dévisser les deux vis de fixation avec les poignées étoiles jusqu'à ce qu'elles affleurent l'écrou à sertir.

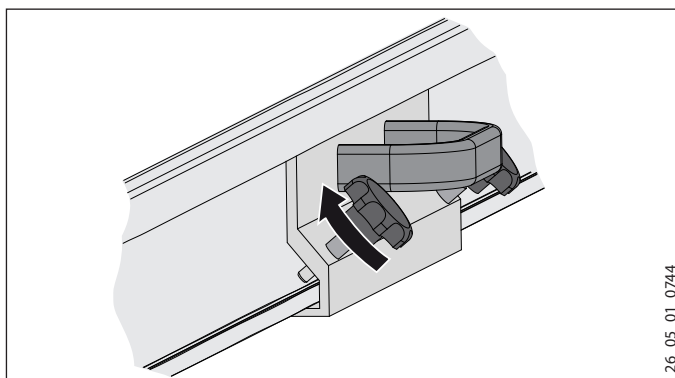
4.2 Mise en place



- ▶ Placer la poignée sur le capteur de manière à ce qu'elle enserre le pied du capteur en bas.
- ▶ Pousser la poignée vers le haut.

Elle doit être placée dans la rainure de la tête du capteur en haut, et dans la rainure du pied du capteur en bas.

4.3 Vissage



- ▶ Lorsque la poignée est bien positionnée, serrer les vis de fixation à la main.
- ▶ Si nécessaire, visser les autres poignées de la même manière.

ITALIANO

1. Note generali

Queste istruzioni sono dirette al tecnico specializzato.



Avvertenza.

Leggere attentamente queste istruzioni per l'uso e conservarle per riferimento futuro. Consegnare le istruzioni all'eventuale utilizzatore successivo.

1.1 Apparecchi interessati

- 231906 KGS

1.2 Documenti di riferimento



Avvertenza.

Fare riferimento alle indicazioni riportate nel manuale di uso e installazione del collettore solare piano.

2. Sicurezza

Uso conforme

Il kit di impugnature per il collettore è costituito da quattro impugnature. Le impugnature possono essere montate nel collettore, per il trasporto e durante il montaggio, in maniera rapida e semplice.

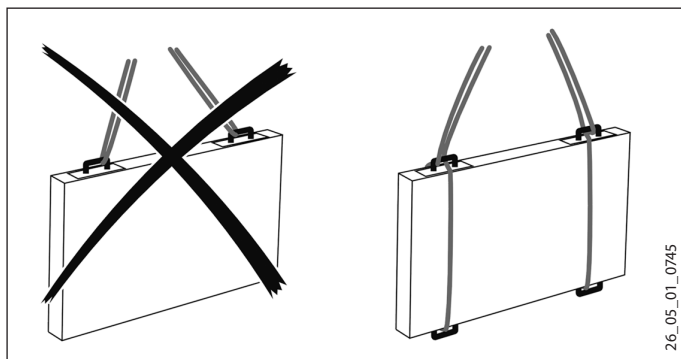
Un utilizzo diverso o che esuli da quanto specificato è considerato non conforme. Nell'uso conforme rientra anche il completo rispetto di queste istruzioni, nonché delle istruzioni degli accessori utilizzati.

3. Trasporto



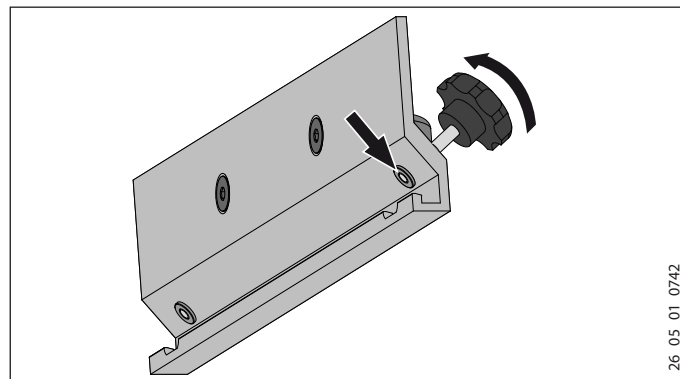
Danni materiali

Con il trasporto dei collettori mediante gru o simili le impugnature del collettore non devono venire sollecitate direttamente. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per eventuali danni causati da un impiego inappropriato delle impugnature.



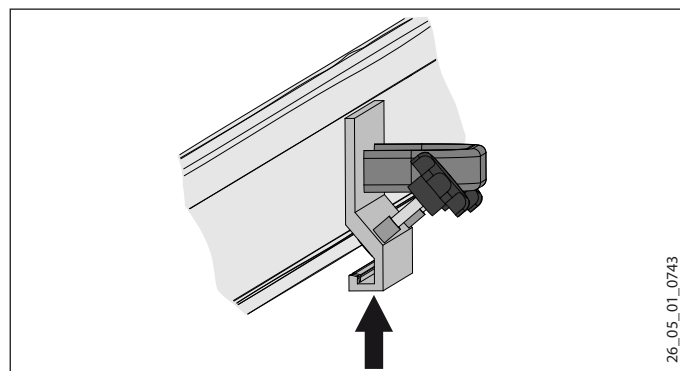
4. Montaggio

4.1 Preparazione



- ▶ Svitare o avvitare entrambe le viti di fissaggio, mediante le manopole a crociera, finché queste non sono a livello nel dado da applicare mediante chiodo.

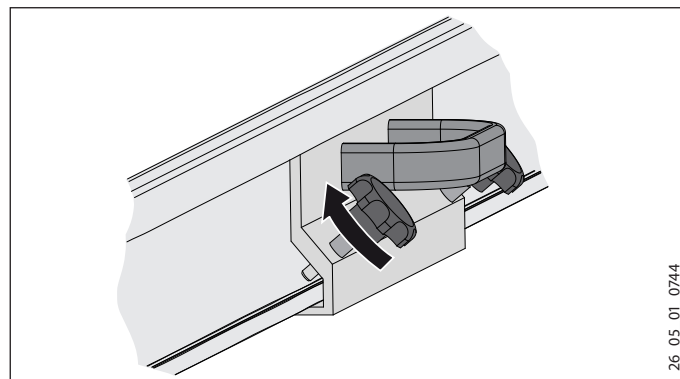
4.2 Applicazione



- ▶ Applicare l'impugnatura nel collettore in maniera tale, che questa faccia presa, in basso, intorno alla base del collettore.
- ▶ Spingere l'impugnatura verso l'alto.

Questa deve alloggiare sopra nella scanalatura della parte superiore del collettore e in basso nella scanalatura della base del collettore.

4.3 Avvitamento



- ▶ Quando l'impugnatura è nella corretta posizione, stringere manualmente le viti di fissaggio.
- ▶ Se necessario, montare in maniera analoga le altre impugnature.

1. Algemene aanwijzingen

Deze handleiding is bedoeld voor de installateur.



Info

Lees deze handleiding voor gebruik zorgvuldig door en bewaar deze op een veilige plaats. Overhandig de handleiding in voorkomende gevallen aan een volgende gebruiker.

1.1 Relevante toestellen

- 231906 KGS

1.2 Overige geldende documenten



Info

Houd rekening met de bedienings- en installatiehandleiding van de vlakke zonnecollector.

2. Veiligheid

Voorgeschreven gebruik

De collector-greepset bestaat uit vier grepen. De grepen kunnen voor het transport en tijdens de montage snel en eenvoudig op de collector gemonteerd worden.

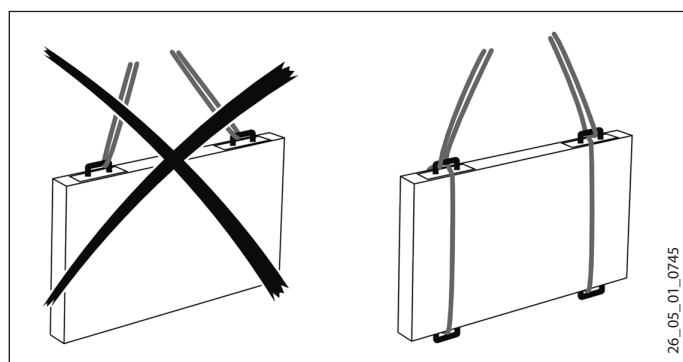
Elk ander gebruik geldt niet als gebruik conform de voorschriften. Als gebruik conform de voorschriften hoort ook het in acht nemen van deze handleiding evenals de handleidingen voor het gebruikte toebehoren.

3. Transport



Materiële schade

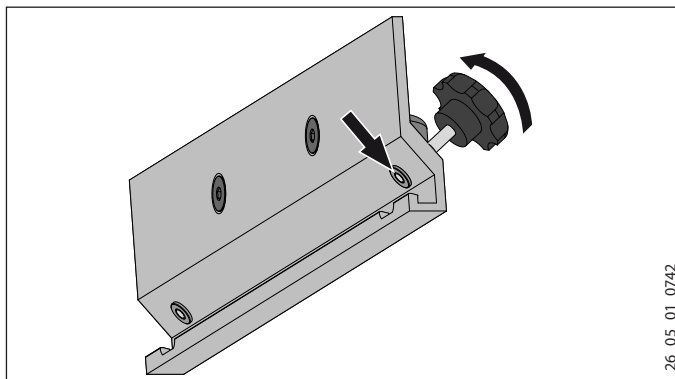
Als de collectoren met een hijskraan worden gehesen mogen de grepen niet direct belast worden. Wij zijn niet aansprakelijk voor beschadigingen welke uit ondeskundig gebruik van de grepen ontstaan.



26_05_01_0745

4. Montage

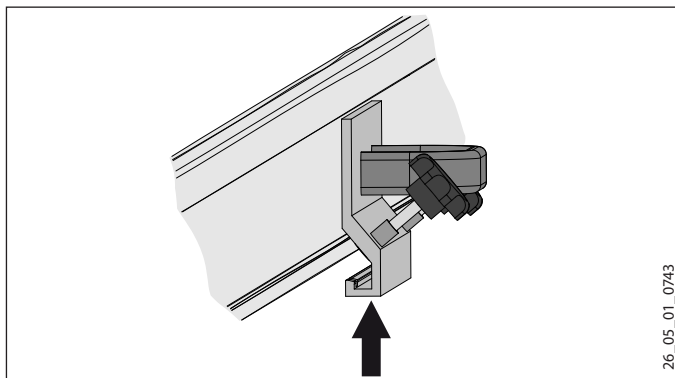
4.1 Voorbereiden



26_05_01_0742

- ▶ De beide fixeerbouten voorzien van sterknoppen zover uit- resp. indraaien totdat ze gelijk en vlak in de klinkmoer zitten.

4.2 Beginnen met plaatsen

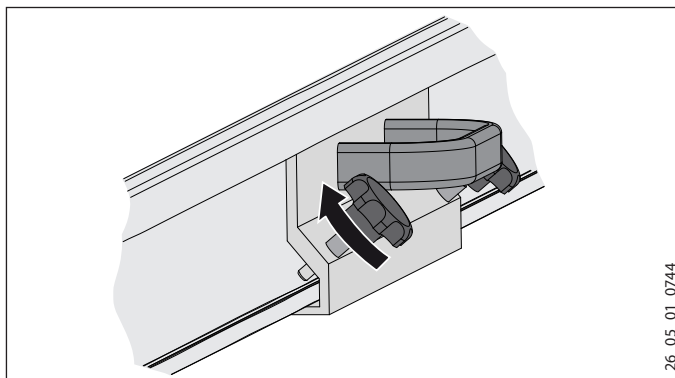


26_05_01_0743

- ▶ De greep zodanig op de collector plaatsen dat hij aan de onderzijde om de collectorvoet klemt.
- ▶ Greep naar boven schuiven.

Hij moet boven in de sleuf van de collectorkop en beneden in de sleuf van de collectorvoet zitten.

4.3 Vastdraaien



26_05_01_0744

- ▶ Zodra de greep op de juiste positie zit, fixeerbouten handvast aandraaien.
- ▶ Indien nodig de overige grepen op dezelfde manier monteren.

ESPAÑOL

1. Indicaciones generales

Este manual de instrucciones está dirigido al técnico instalador.



Indicación

Lea atentamente estas instrucciones antes del uso y archívelas en un lugar seguro. Si entregara este equipo a otros usuarios no olvide incluir el manual.

1.1 Equipos correspondientes

- 231906 KGS

1.2 Documentación relacionada



Indicación

Tenga presente las instrucciones de operación e instalación del colector plano solar.

2. Seguridad

Utilización según lo previsto

El juego de mangos de colector consta de cuatro mangos. Los mangos pueden montarse en el colector para su transporte durante el montaje de forma rápida y sencilla.

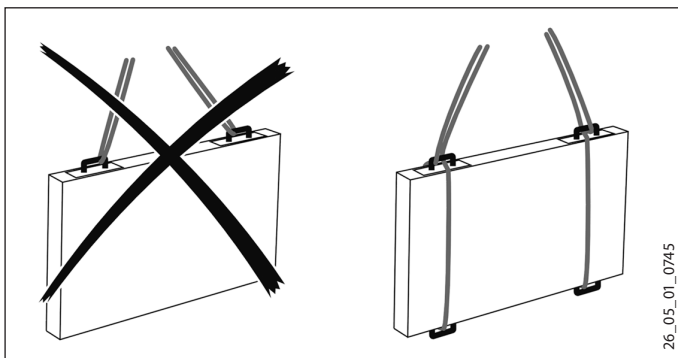
Cualquier otro uso distinto al aquí previsto se considera un uso indebido del equipo. Se considera uso previsto obedecer estas instrucciones, así como las instrucciones de los accesorios utilizados.

3. Transporte



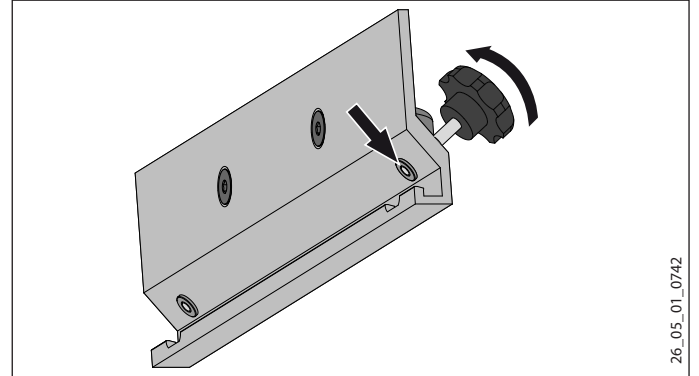
Daño material

Si los colectores se transportan con grúa, no se deben suspender directamente de los mangos de colector. No somos responsables de los daños que se puedan producir como consecuencia de un manejo incorrecto de los mangos.



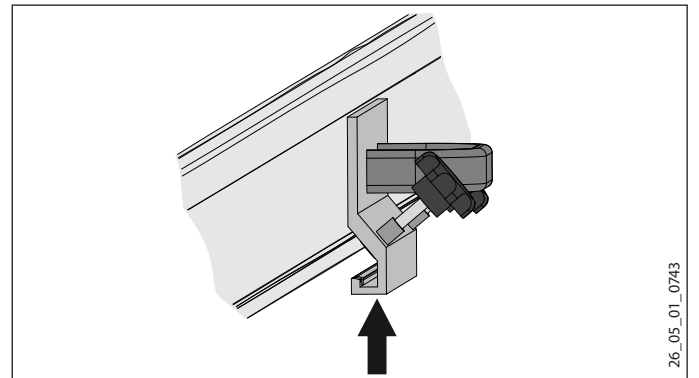
4. Montaje

4.1 Preparación



- ▶ Desenrosque o enrosque los dos tornillos de fijación con las asas de estrella hasta que queden a ras de la tuerca remachada.

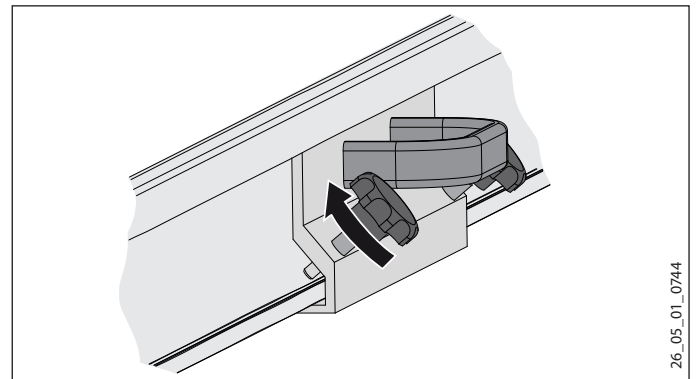
4.2 Colocación



- ▶ Coloque el mango en el colector de modo que entre bajo la parte inferior del colector.
- ▶ Empuje el mango hacia arriba.

El mango debe entrar por arriba en la ranura de la parte superior del colector y por debajo, en la ranura de la parte inferior del colector.

4.3 Fijación



- ▶ Cuando el mango se encuentre en la posición correcta, apriete a mano los tornillos de fijación.
- ▶ En caso necesario, fije los demás mangos del mismo modo.

ČEŠTINA

1. Obecné pokyny

Tento návod je určen specializovaným technikům.



Upozornění

Dříve, než zahájíte provoz, si pozorně přečtěte tento návod a pečlivě jej uschovejte. Případně předejte návod dalšímu uživateli.

1.1 Přístroje, kterých se informace týká

- 231906 KGS

1.2 Související dokumentace



Upozornění

Dodržujte návod k obsluze a instalaci plochého solárního kolektoru.

2. Bezpečnost

Použití v souladu s účelem

Sada rukojetí pro kolektory je tvořena 4 rukojetími. Rukojeti lze rychle a jednoduše upevnit na kolektor kvůli přepravě nebo montáži.

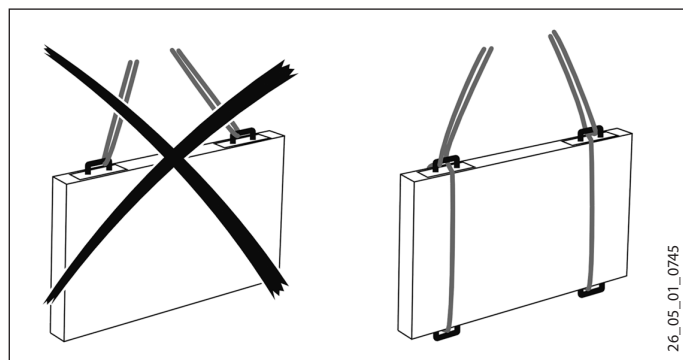
Jiné použití nebo použití nad rámec daného rozsahu je považováno za použití v rozporu s určením. K použití v souladu s určením patří také dodržování tohoto návodu a návodů k používanému příslušenství.

3. Přeprava



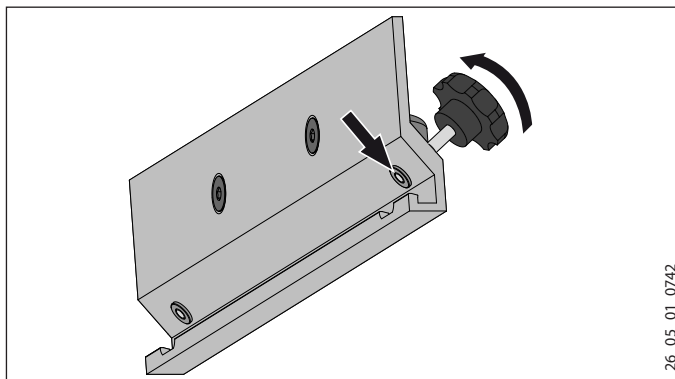
Věcné škody

Pokud se kolektory mají přepravovat jeřábem, nesmí být rukojeti kolektoru přímo zatěžovány. Nepřebíráme ručení za škody způsobené nesprávným použitím rukojetí.



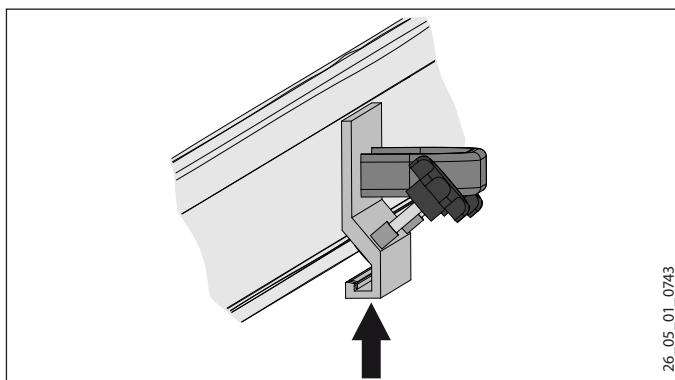
4. Montáž

4.1 Příprava



- Vyšroubujte nebo zašroubujte oba fixační šrouby pomocí hvězdicových rukojetí natolik, aby fixační šrouby byly v jedné rovině s nýtovací maticí.

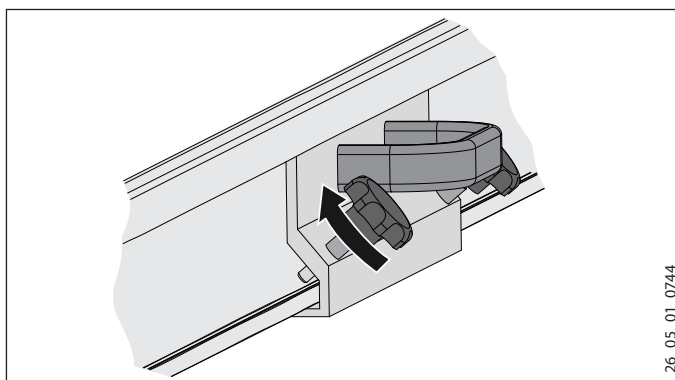
4.2 Nasazení



- Nasadte rukojeť na kolektor tak, aby dole obepínala patu kolektoru.
- Posuňte rukojeť nahoru.

Rukojeť musí nahoře pevně sedět v drážce hlavy kolektoru a dole v drážce paty kolektoru.

4.3 Přišroubování



- Jakmile je rukojeť usazena ve správné poloze, utáhněte fixační šrouby rukou.
- Namontujte všechny zbývající rukojeti stejným způsobem.

POLSKI

1. Wskazówki ogólne

Niniejsza instrukcja przeznaczona jest dla specjalistów.



Wskazówka

Przed przystąpieniem do użytkowania urządzenia należy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją i zachować ją do późniejszego wykorzystania. W przypadku przekazania produktu osobom trzecim niniejszą instrukcję należy również dołączyć.

1.1 Dotyczy urządzeń

- 231906 KGS

1.2 Inne obowiązujące dokumenty



Wskazówka

Przestrzegać instrukcji obsługi i instalacji solarnego kolektora płaskiego.

2. Bezpieczeństwo

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Zestaw uchwytów kolektora składa się z 4 uchwytów. Do celów transportowych i podczas montażu uchwyty można szybko i łatwo zamocować na kolektorze.

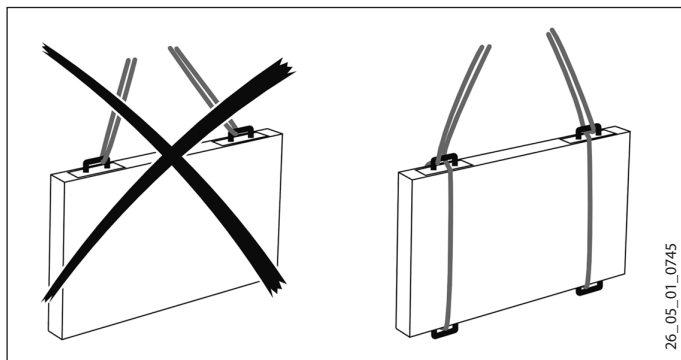
Inne lub wykraczające poza obowiązujące ustalenia zastosowanie traktowane jest jako niezgodne z przeznaczeniem. Do użytkowania zgodnego z przeznaczeniem należy również przestrzegać niniejszej instrukcji obsługi oraz instrukcji obsługi użytego wyposażenia dodatkowego.

3. Transport



Szkody materialne

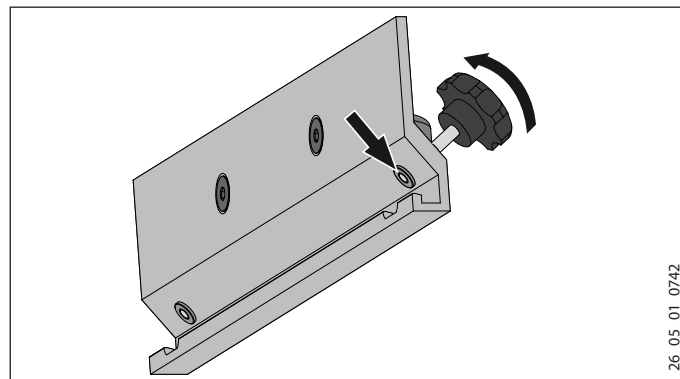
Jeśli kolektory będą transportowane przy użyciu dźwigu, uchwyty nie mogą być bezpośrednio obciążane. Nie ponosimy odpowiedzialności za szkody, które powstały na skutek nieprawidłowego korzystania z uchwytów.



26_05_01_0745

4. Montaż

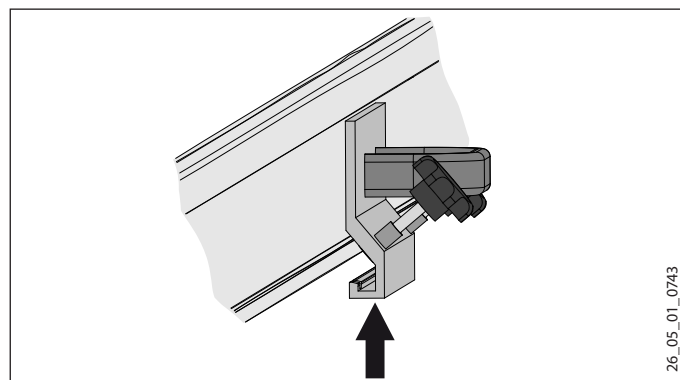
4.1 Przygotowanie



26_05_01_0742

- ▶ Odkręcić lub dokręcić obie śruby ustalające z chwytem gwiazdowym na tyle, aby śruby te były zlicowane z nakrętką nitową.

4.2 Mocowanie

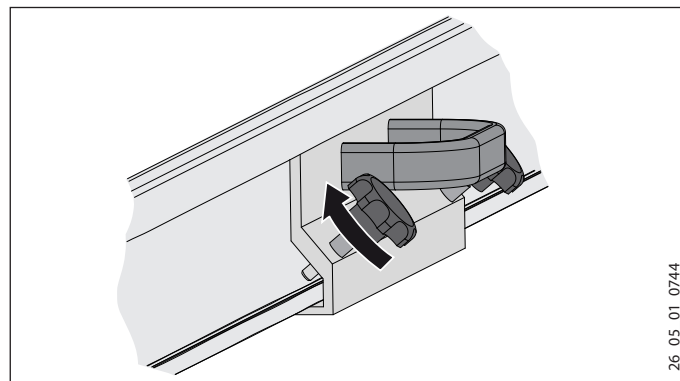


26_05_01_0743

- ▶ Zamocować uchwyt przy kolektorze w taki sposób, aby obejmował on dolną część stopki kolektora.
- ▶ Przesunąć uchwyt w górę.

Uchwyt musi być pewnie osadzony w rowku główki kolektora i na dole w rowku nóżki kolektora.

4.3 Dokręcenie



26_05_01_0744

- ▶ Po umieszczeniu uchwyty w prawidłowej pozycji dokręcić ręką śruby ustalające.
- ▶ Zamontować w ten sam sposób wszystkie pozostałe uchwyty.

MAGYAR

1. Általános tudnivalók

Ez az útmutató szakszerelők számára készült.



Megjegyzés

Használat előtt olvassa el gondosan ezt az útmutatót és őrizze meg.
Adja át az útmutatót is a következő tulajdonosnak, ha a készüléket továbbadja.

1.1 Az érintett készülékek

- 231906 KGS

1.2 Párhuzamosan érvényes dokumentumok



Megjegyzés

Vegye figyelembe a szolár síkkollektor használati és telepítési útmutatóját.

2. Biztonság

Rendeltetésszerű használat

A kollektormarkolat-készlet 4 markolatból áll. A markolatok szállítás céljára és szerelés közben is gyorsan és könnyen felszerelhetők a kollektorra.

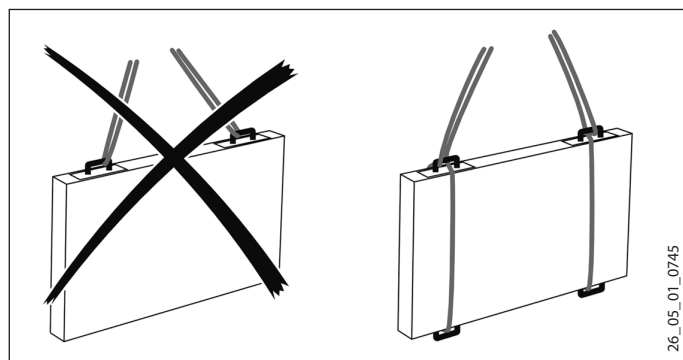
Más jellegű vagy ettől eltérő használat nem minősül rendeltetésszerűnek. A rendeltetésszerű használatához tartozik a jelen útmutató, valamint a használt tartozékok útmutatóinak figyelembe vétele is.

3. Szállítás



Anyagi kár

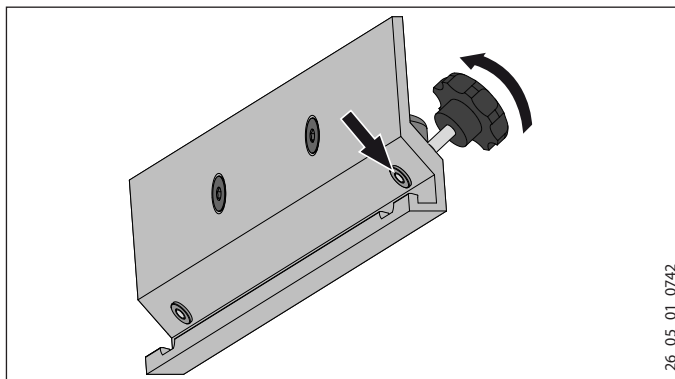
Ha a kollektorokat daruval szállítják, a kollektormarkolatokat nem szabad közvetlenül megterhelni. A markolatok szakszerűtlen használatából eredő károkért nem vállalunk felelősséget.



26_05_01_0745

4. Szerelés

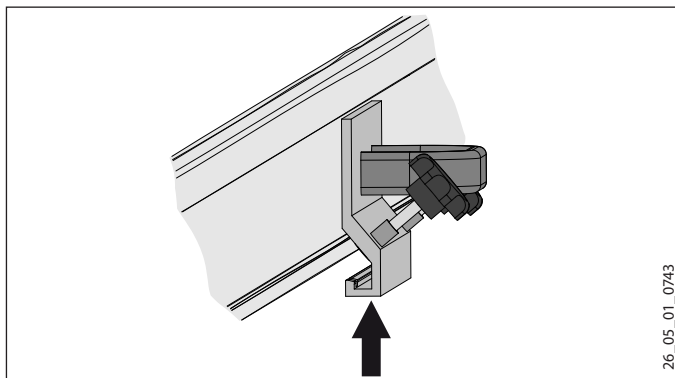
4.1 Előkészítés



26_05_01_0742

- ▶ Csavarja be a két kézikérékkel ellátott rögzítőcsavart annyira, hogy a rögzítőcsavarok határozottan üljenek a szegecsnyáiban.

4.2 Behelyezés

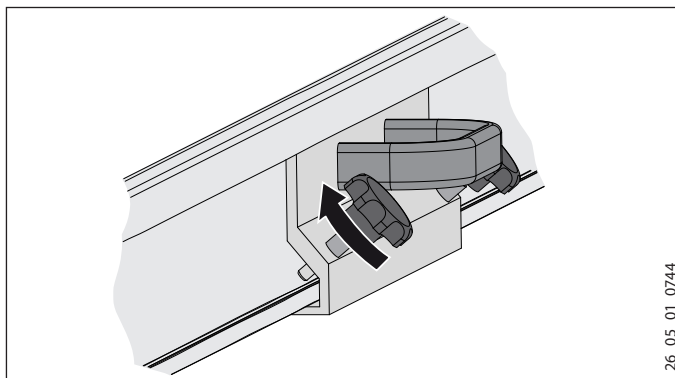


26_05_01_0743

- ▶ Helyezze rá a markolatot a kollektorra úgy, hogy a kollektorláb alá nyúljon.
- ▶ Tolja a markolatot fölfelé.

A markolatnak felül a kollektorfej hornyába, alul pedig a kollektorláb hornyába kell rögzülnie.

4.3 Rögzítés csavarral



26_05_01_0744

- ▶ Ha a markolat a helyén van, húzza kézzel szorosra a rögzítőcsavarokat.
- ▶ A többi markolatot ugyanilyen módon szerelje fel.

SLOVENSKY

1. Všeobecné pokyny

Tento návod je zameraný na odborného remeselníka.



Upozornenie

Pred použitím si dôkladne prečítajte tento návod a uschovajte ho. Tento návod prípadne odovzdajte nasledujúcemu používateľovi.

1.1 Vhodné prístroje

- 231906 KGS

1.2 Súvisiace dokumenty



Upozornenie

Dbajte na návod na obsluhu a inštaláciu solárneho plochého kolektora.

2. Bezpečnosť

Použitie v súlade s určením

Súprava kolektorových rukovätí pozostáva zo 4 rukovätí. Rukoväte sa môžu rýchlo a jednoducho pripevniť na kolektor na účely prepravy a počas montáže.

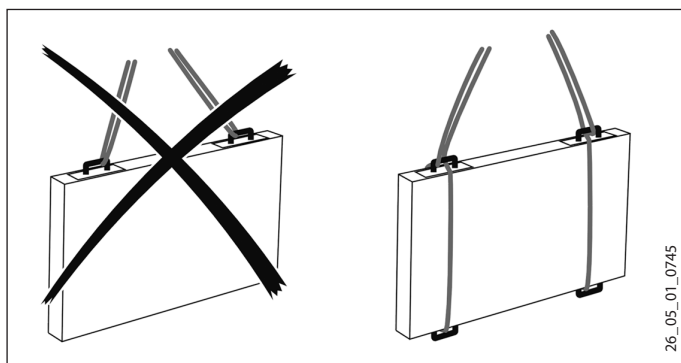
Iné použitie alebo použitie nad určený rámec sa pokladá za použitie v rozpore s určením. K použitiu v súlade s určením patrí aj dodržiavanie tohto návodu, ako aj návodov pre použité príslušenstvo.

3. Preprava



Materiálne škody

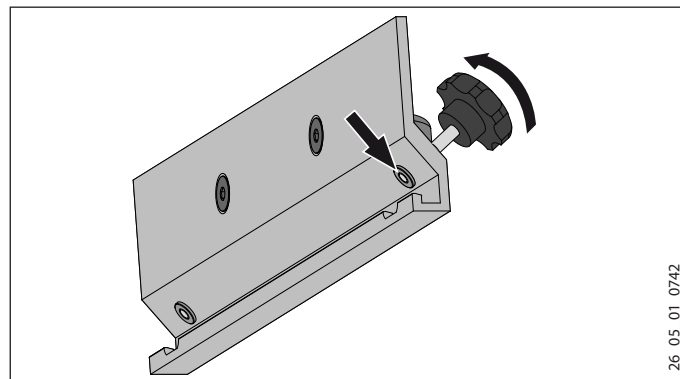
Ak sa majú kolektory prepravovať žeriavom, nesmú sa priamo zaťažovať kolektorové rukoväte. Nepreberáme žiadne ručenie za škody, ktoré vzniknú následkom nesprávneho používania rukovätí.



26_05_01_0745

4. Montáž

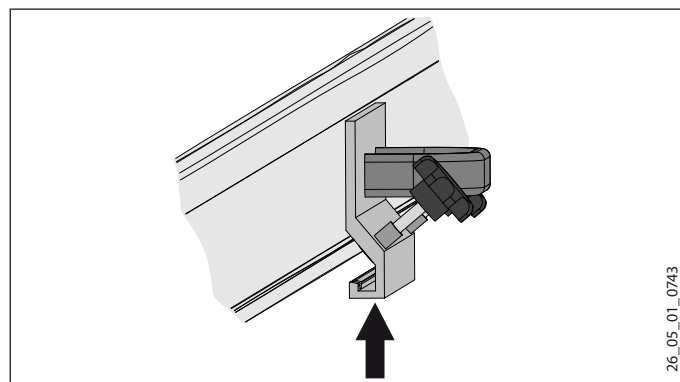
4.1 Príprava



26_05_01_0742

- Vyskrutkujte, resp. zaskrutkujte obe fixačné skrutky pomocou hviezdicových koliesok tak, aby fixačné skrutky lícovali s nitovacou maticou.

4.2 Nasadenie

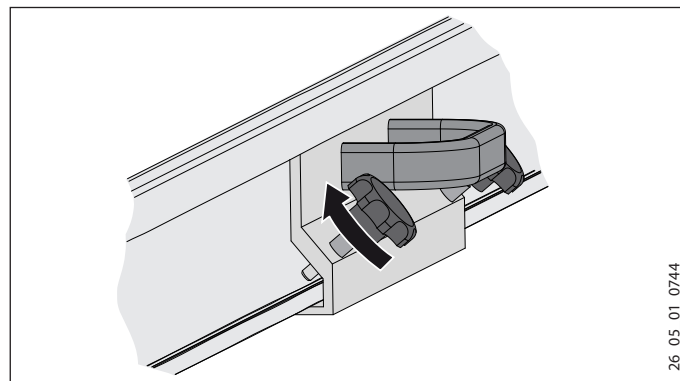


26_05_01_0743

- Nasadte rukoväť na kolektor tak, aby dole obopínala pätku kolektora.
- Posuňte rukoväť smerom nahor.

Rukoväť musí pevne dosadať hore v drážke hlavy kolektora a dole v drážke pätky kolektora.

4.3 Pevné priskrutkovanie



26_05_01_0744

- Keď sa rukoväť nachádza v správnej polohe, pevne utiahnite fixačné skrutky.
- Namontujte všetky zvyšné rukoväte rovnakým spôsobom.



STIEBEL ELTRON GmbH & Co. KG
Dr.-Stiebel-Str. | 37603 Holzminden
Tel. 05531 702-0 | Fax 05531 702-480
info@stiebel-eltron.de
www.stiebel-eltron.de

tecalor GmbH
Fürstenberger Str. 77 | 37603 Holzminden
Tel. 05531 99068-700 | Fax 05531 99068-712
info@tecalor.de
www.tecalor.de



Irrtum und technische Änderungen vorbehalten! | Subject to errors and technical changes! | Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques! | Onder voorbehoud van vergissingen en technische wijzigingen! | Salvo error o modificación técnica! | Rätt till misstag och tekniska ändringar förbehålls! | Excepto erro ou alteração técnica | Zastrzeżone zmiany techniczne i ewentualne błędy | Omyly a technické změny jsou vyhrazeny! | A muszaki változtatások és tévedések jogát fenntartjuk! | Отсутствие ошибок не гарантируется. Возможны технические изменения. | Chyby a technické zmeny sú vyhradené!

Stand 8643

A 298043-37274-8840